

**Zeitschrift:** Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero  
**Herausgeber:** Organización de los Suizos en el extranjero  
**Band:** 42 (2015)  
**Heft:** 2  
  
**Anhang:** Noticias regionales : América Latina

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 14.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# NOTICIAS REGIONALES

## AMÉRICA LATINA

### Editorial

- Seguimos conociendo a la comunidad suiza de América Latina a través de notas, entrevistas, eventos y comunicaciones oficiales que llegan a esta redacción desde distintos países. ¡Bienvenidos!
- Sorprendente y conmovedora fue la entrevista realizada a la fundadora de A.A.A.E.P.A.D. porque la superación de las dificultades, el amor al caballo y el espíritu solidario se ensamblan en una esforzada y loable tarea al servicio de las personas más vulnerables de la sociedad.
- En "Raíces de Nieve" también he podido percibir el tra-

bajo lento y silencioso en la búsqueda de la identidad. El registro de las experiencias de los inmigrantes suizos, escasa documentación, fotos y anécdotas permiten reconstruir árboles genealógicos que sostienen y revitalizan a la persona que investiga y quedan impresos en un libro para que no se pierdan y se conserven como un documento, para las próximas generaciones.

- Gracias a Noticias Regionales estas historias llegan a los lectores de Panorama Suizo y tal vez, también se commuevan.



MARÍA CRISTINA THEILER-REDACTORA DE NOTICIAS REGIONALES AMÉRICA LATINA

**Venezuela:** Caracas  
Las Damas Suizas celebraron su Festival Anual



Con gran éxito la Asociación de Damas Suizas realizó una vez más su tradicional Festival Anual de las Damas Suizas, en la Quinta Esmeralda, abriendo así la temporada navideña 2014.



Personalidades de la sociedad caraqueña se dieron cita en esta interesante jornada para disfrutar de la típica gastronomía suiza y adquirir una gran variedad de productos helvéticos como chocolates, quesos, mostazas y galletas. El bazar de las Damas Suizas cuenta con amplia trayectoria y fama, dada la variedad de "delikatessen" y productos tradicionales traídos directamente de Suiza, así como por los numerosos expositores y artesanos que ofrecen sus creaciones para regalos.

De la mano de la Embajada de Suiza en Caracas, este importante Festival se lleva a cabo con el apoyo de numerosas personas colaboradores y empresas Suizas identificadas con esta loable obra que busca recaudar fondos para beneficiar a diversas instituciones dentro de las cuales se pueden mencionar: Hogares Bambi, Hogar María Gil, Colegio Madre Ma-

ría Casal, INVEDIN, Salud y Familia, Obra Madre y El Niño, Operación Sonrisa, Clínica Padre Pío, Fundación Campo Alegre y el Instituto Henri Pittier, entre otras.

Desde hace más de 60 años, la asociación de Damas Suizas ha realizado labores sociales, y el Festival Anual de Damas Suizas se destaca inaugurando la temporada navideña con un evento que busca promover el bienestar de la sociedad. Más de tres mil personas asistieron a este gran evento que se destaca en la ciudad capitalina no solo por los productos helvéticos sino por el estupendo ambiente y organización suiza que prevalece.

Suiza se mantiene ante las adversidades buscando siempre el bien para la comunidad y los que los rodean.

¡Gracias a todos aquellos que lo hicieron posible!

(MAITE VAN DEN BOSSCHE-PRESIDENTA DE LA ASOCIACIÓN DE DAMAS SUIZAS)

Parte del comité organizador: Flor Voirol, Maite Van den Bossche, Limar Meyer, Odalis Gross, Giselle Wainhauz y Ana María Leutte

**México:** Distrito Federal

Fribburgueses:  
algo para recordar de nuestro terruño



Rainer Brenn, friburgués de gran corazón, alma del grupo 60 PLUS, incansable organizador de reuniones para afianzar la unión de los suizos de México, recuerda años pasados, en añoranza de algunos amigos suizos que ya partieron. Nos relata:

“Mis amigos Jean Pierre Poffet y Franz Wyss: los tres venimos de cantones católicos, Friburgo y Solothurn. Dos del lado “romand” del “Roestigraben” y el otro, del lado alemán. Cantones que participaron en la guerra de Borgoña y sólo después de arduas negociaciones y gracias a la intervención del Ermita San Nicolás de Flue, ambos cantones pudieron ser miembros de la Confederación Helvética en 1481.

Jean Pierre Poffet, para los amigos “Nino” y yo nos conocimos en la ciudad de Friburgo, yo con apenas 8/9 años de edad. Nino era parte de una familia numerosa; su hermano mayor Joseph era un gran futbolista y pilar del FC Friburgo, mi equipo.

Todavía me acuerdo de la Final de la Copa Suiza del año 1951 en Berna... a pesar de que perdimos 2 a 1 contra el FC La Chaux-de-Fonds cuyo goleador era Charles “Kiki” Antenen, el gran ídolo goleador de esos tiempos.

También el hermano menor de Jean Pierre Poffet era un buen futbolista, Jean Paul Poffet quien desde hace muchos años está al servicio de la Cía. Schindler en Guadalajara/México.

Cuando yo tenía como 15 años, vi a “Nino” muchas veces en un Tea Room, le vieux REX, famoso en Friburgo, tomando una “Chela”, sea de Beauregard o Cardinal. Nino era el “Dandy” número uno de la ciudad de Friburgo: siempre vestido impecablemente, a veces de traje blanco. Creo que era el único galán vestido así en Friburgo.

Yo lo envidiaba por su edad, ya que siendo mayor que yo, podía entrar a la famosa discoteca llamada L’Embassy, donde tocaban jazz, “Kriminal-Tango”, música Cha-Cha-Cha, Cumbia y Merengue, músicos que venían de países “exóticos” de América Latina y de donde llegaban las chicas más sexys a la ciudad.

Jean Pierre Poffet emigró en 1963 a EE.UU., primero a San Antonio, después a San Francisco y finalmente a la ciudad de México, en donde dirigió la compañía Eutectic (productos solventes), líder mundial en su ramo y después a la compañía farmacéutica Siegfried, ambas suizas. Finalmente cuando se jubiló, Nino representó en México a la famosa clínica LA PRAIRIE, fundada por el Dr. Niehans quien con sus tratamientos logró embellecer y prolongar la vida de muchas personas. Desafortunadamente, Jean Pierre Poffet, falleció en el 2013, rodeado de su esposa Rebeca, sus hijos y sus familiares.

Franz Wyss nació en Solothurn y estudió en Solothurn, Zurich y París, donde se especializó como ingeniero químico. Trabajó en Suiza para la Cía. SIKA, empresa conocida por sus productos químicos para la impermeabilización y pinturas especiales; posteriormente dirigió la sucursal colombiana con sede en Bogotá.

Ahí conoció a Colette que andaba viajando por América Latina, y ese mismo año (1969) se casaron en Ginebra, regresando poco después

a Colombia. Ella era hija de Roger Pipoz, originario de Charmey, Cantón de Friburgo, campeón ciclista que participó en dos Tours de France (1930 y 1931). En 1970 llegaron a México; él, como Director de la misma empresa SIKA. Quince años después, Franz Wyss decidió emprender su propio negocio vendiendo maquinaria para la construcción de carreteras.

Lo que pocos saben es que Franz fue también un súper deportista, campeón de Suiza en remo y participó en las Olimpiadas de Roma en 1960. En México fue campeón nacional de los “veteranos” y representó a México en el campeonato mundial de Praga. Franz fue un gran “intelectual” conocedor de la música, literatura y cultura en general; gran conversador, aunque muy discreto y reservado.

Quién no se acuerda por los años 60’ de Jo Siffert, el corredor suizo de Fórmula 1 más popular, y serio rival de los hermanos Rodríguez (famosos corredores mexicanos), quien después de su accidente mortal en Gran Bretaña lo llamaron el James Dean suizo - “Live fast, die soon” y a Jean Tinguely, que creó en 1964 para la Exposición Nacional Suiza en Lausanne su Eureka, que posteriormente se colocó en el Zürichhorn. Sus esculturas de máquinas son famosas en el mundo entero como una alegoría de la sociedad de consumo industrial que se agota con su frenética y finalmente acaba en el absurdo.

Guardamos el recuerdo de grandes suizos que ya partieron”

(RAINER BRENN Y AMADA DOMÍNGUEZ DE SCHOCH)

**Perú:** Lima

Sra. Silvia Spahn, Cónsul de la Embajada de Suiza (2009/2013)



Actualmente radicada en Suiza, la Sra. Silvia Spahn habla de su experiencia como diplomática en Lima, de su familia y sus proyectos

“Viví cuatro años en Lima desde año 2009 al año 2013. Para nosotros que estamos enviados desde el Ministerio Federal de Asuntos Exteriores Suizo, las rotaciones en cada país son normalmente limitados a cuatro años. Estuve al cargo de los asuntos consulares y

de la administración lo que engloba el personal, contabilidad, informática, construcción de la Embajada y otros asuntos.

De nuestro tiempo en Perú mi marido y yo echamos mucho de menos la comida peruana que es excelente. Me acuerdo cómo en el verano pasamos muchos días bonitos al lado del mar. Hi-

cimos viajes estupendos y sorprendentes en las diferentes regiones del Perú. Luego también echamos de menos el calor de la gente y su amable trato. Lo que siempre llevaré conmigo es la colegialidad y la excelente cooperación con todos los colegas en el trabajo en la Embajada.

Si podría importar una característica de los peruanos que siempre me sorprendió es la disponibilidad de las personas que siempre encuentran una solución para todo, sea reparar un aspirador o encontrar una solución a una situación en el último momento. En Suiza, tenemos tendencia de comprar un nuevo aspirador en vez de reparar el antiguo cuando falla o de echar bastante rápido la toalla cuando una situación parece sin solución.

Hoy vivo en Suiza nuevamente y cuando no estoy trabajando le dedico mucho tiempo a nuestra hija Matilda, que tiene ahora 6 años. Como estoy trabajando durante el día, sólo la veo por las noches y el fin de semana; así que aprovecho el tiempo que tengo libre para pasarlo con ella.

Me acuerdo cuando nos mudamos a Lima cuando ella tenía 6 meses. Como en Lima no llueve como lo conocemos de Suiza, mi hija nunca realmente conoció el sonido de la lluvia cuando cae con mucha fuerza. Una mañana cuando Matilda tenía dos o tres años cayó excepcionalmente una lluvia torrencial. Se fue corriendo en pijama con su sillita de plástico, sus botas de goma y su paraguas al balcón y se quedó ahí sentada en su sillita de plástico rosado con el paraguas abierto escuchando la lluvia caer sobre su paraguas.

El día que ella ya no necesitaría de mí, me gustaría dedicarme a hacer música, leer (más) y aprender nuevos idiomas (me fascina por ejemplo el japonés). Tengo que confesar que no cocino muy bien, incluso se me quema el arroz. Así que de esto se ocupa mi marido que es de España. Podría tal vez decir que mi mejor plato es espagueti con salsa de tomate porque me gustan los espaguetis al dente y la salsa de tomate es fácil de hacer.

Si podría elegir de ser por un día otra persona, me inclinaría por un personaje como Ghandi que logró la independencia de su país con resistencia pacífica. Pero creo que será un número demasiado grande para mí. Así que elegiría probablemente a Santa Nicolás: me gustaría volar por el cielo en un trineo repartiendo regalos (lo comparto con mi hija).

Un sueño a gran escala sería lograr la paz en el mundo y la igualdad social para todos. Un plan personal: sueño con un viaje a través del mundo entero”.

(SILVIA SPAHN)

Este año encontrarán una nueva sección en el blog titulada: “Suizos en el Perú”. Les presentaremos personajes ilustres suizos que dejaron/ están dejando su huella en el Perú.

El equipo de la Embajada se seguirá presentando también en este año, recordando a sus colegas que estuvieron en Lima y que seguramente muchos siguen recordando.

Los invitamos a visitar nuestro blog y a dejar sus comentarios sobre los artículos que leen o ideas que quieren compartir con nosotros relacionados a los temas del blog. Siempre sus comentarios serán los bienvenidos

### Chile: Santiago

Fernando Baeriswyl Rada, presidente del Club Suizo de Santiago, recibió el premio “Francisco Rojas”

Por su destacada actuación profesional en la actividad pública, el ingeniero agrónomo chileno-suizo Fernando Baeriswyl Rada recibió el premio nacional “Francisco Rojas” otorgado por el Colegio de Ingenieros Agrónomos de Chile A.G., en el auditorium del Colegio de Ingenieros de la ciudad de Santiago.

Este premio reconoce a las personas que en su trayectoria profesional se han destacado en la actividad pública.

Fernando Baeriswyl Rada nació en 1954 en Punta Arenas donde realizó sus estudios primarios y secundarios. En 1973 ingresó a la Facultad de Agronomía de la Pontificia Universidad Católica de Chile, donde se tituló en 1979. Durante su carrera profesional se especializó en la temática ambiental, estudiando un Magíster en Asentamientos Humanos y Medio Ambiente, en la misma Universidad, graduándose el año 2002.

La tierra originaria marcó su visión y responsabilidad frente a la naturaleza y el sector rural. Empezó trabajando privadamente en Magallanes. Durante tres años a partir de 1987 trabajó en el Centro de Horticultura y Floricultura del Instituto de la Patagonia, Universidad de Magallanes. En 1987 a 1989 participó en el equipo de la Universidad de Ma-

El ingeniero agrónomo Fernando Baeriswyl Rada recibe el premio Francisco Roja, acompañado de su Sra. madre, su esposa y sus hijas



### Mensaje de la Embajada de Suiza en Lima/Perú

Empezó el 2015 y después de un mes de descanso en enero volvió el blog de la Embajada de Suiza:

<http://blogembajadasuizaenperu.com/index.php>

gallanes que contribuyó a la elaboración de un proyecto de la Comisión Económica para América Latina y El Caribe (CEPAL) y Programa de las Naciones Unidas del Medio Ambiente (PNUMA) sobre Cuentas Patrimoniales para la Región de Magallanes.

Después y hasta el 2011 siempre estuvo ligado a la actividad pública: Entre 1990 y 1998 fue Secretario Regional Ministerial de Agricultura XII<sup>a</sup> Región, siendo también los cuatro primeros años Coordinador en la Comisión Nacional del Medio Ambiente XII<sup>a</sup> Región.

Desde su puesto de SEREMI de Agricultura en Magallanes, se opuso firmemente al Proyecto Trillium, planeado para hacer astillas (chips) 180.000 ha de bosques subtárticos de Tierra del Fuego constituido por especies de lenga y coigüe de Magallanes, debido a lo cual optó por trasladarse a Santiago y reincorporarse al sector público, alternando trabajos públicos con consultorías en organismos internacionales.

Durante cinco años se desempeñó en la Comisión de Medio Ambiente, como profesional de Recursos Naturales supervisando sitios prioritarios de biodiversidad y temas en desertificación de suelos. En el 2007 concursó a la jefatura de la División de Recursos Naturales Renovables en el Servicio Agrícola Ganadero, responsabilidad que desempeñó hasta 2011. Durante este período representó al país en reuniones internacionales, en que se destacan la Convención CITES de Comercio de Especies de Flora y Fauna Silvestre, la Convención de Biodiversidad y la Convención de Especies Migratorias.

En la actualidad es Coordinador Nacional del proyecto Global Environment Facility (GEF) del programa de Naciones Unidad para el Desarrollo, relativo a especies exóticas invasoras.

En cuanto a su trayectoria académica fue profesor ayudante de la cátedra “Factores de Crecimiento y Desarrollo” en la Escuela de Agronomía de la Universidad Católica de Chile (1978/1979); profesor de las escuelas de temporada de la Universidad de Magallanes en Punta Arenas (1987/1988); profesor de la cátedra para la licenciatura “Gestión de Riesgos Ambientales” y de la cátedra para ingeniería ambiental “Intervención Humana en Ecosistemas”, ambas de la Universidad Académica de Humanismo Cristiano.

Fernando Baeriswyl Rada acumula hoy una trayectoria prolífica. Fue vicepresidente del Colegio de Ingenieros Agrónomos en Punta Arenas, presidió la Sociedad Pro-Arte de Magallanes, integró el directorio de la Sociedad Humanitaria Cavigrata, fundada por su abuelo Ramón Rada en 1925 con el objetivo de apoyar a los más necesitados, especialmente los ancianos.

Entre 1981 y 1995 fue director del Círculo Suizo de Magallanes. Desde 2013 preside el Club Suizo de Santiago.

(MARÍA CRISTINA THEILER)

## Argentina:



Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra

**Embajada de Suiza en Argentina**  
Centro Consular Regional Buenos Aires  
Avenida Santa Fe 846, 12º piso  
C1059ABC Buenos Aires, Argentina

[ccrsudamerica@eda.admin.ch](mailto:ccrsudamerica@eda.admin.ch)  
[www.eda.admin.ch/ccrsudamerica](http://www.eda.admin.ch/ccrsudamerica)

## Comunicaciones importantes del Centro Consular Regional Buenos Aires (CCR)

Estimados ciudadanos/ciudadanas,

El CCR Buenos Aires, responsable de Argentina, Uruguay y Paraguay, quisiera poner en su conocimiento:

Renovación de pasaportes y tarjetas de identidad

Requisitos importantes para la solicitud de un nuevo pasaporte:

- El estado civil debe estar actualizado. Tenga presente que los datos personales contenidos en los documentos de identidad suizos (apellidos, nombre, fecha de nacimiento y lugar de origen EN SUIZA) provienen del registro suizo de estado civil (Infostar). El Infostar sirve como base para el otorgamiento del nuevo pasaporte y de la tarjeta de identidad.

- El solicitante debe estar matriculado en el Centro Consular Regional Buenos Aires (CCR).

### ¿Cuánto demora la obtención del nuevo pasaporte?

1 semana	Desde la solicitud online hasta recibir la confirmación por mail del CCR con el link para fijar la entrevista
De 3 a 4 semanas	A partir de la toma de los datos biométricos en el CCR en Buenos Aires hasta la llegada del pasaporte al CCR
Tiempo de envío depende del correo	Para el envío certificado por correo del documento del CCR en Buenos Aires hacia el lugar de residencia del solicitante

Teniendo en consideración los pasos para la solicitud previamente mencionados es importante solicitar el nuevo documento con tiempo.

Su solicitud de documentos de identidad suizos tiene que hacerse en línea (una solicitud por persona).

Deberá tener a mano (si está disponible) su pasaporte y su documento de identidad actuales. En el link que se encuentra a continuación encontrará información importante para la solicitud de documentos. Le ruego seguir las indicaciones que figuran en el sitio de internet (en la sección “Servicio” > pasaporte y tarjeta de identidad). Por favor leer con atención: [www.eda.admin.ch/ccrsudamerica](http://www.eda.admin.ch/ccrsudamerica)

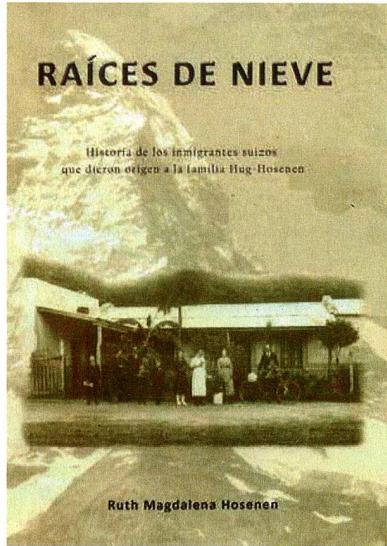
Una vez que sus datos personales hayan sido verificados por el CCR, se le confirmará la cita para la toma de datos biométricos (en principio, en el plazo de una semana) y se le informará sobre los documentos y emolumentos que deberá aportar.

Sus datos biométricos pueden ser tomados en una oficina de pasaportes en Suiza, o en alguna otra representación suiza en el extranjero, que posea una estación para la toma de datos. En este caso la solicitud de pasaporte debe realizarse también a través del CCR en Buenos Aires. Para ello debe indicar en la sección „Observaciones“ la oficina de pasaportes en la cual desea que se realice la toma de datos biométricos. A continuación el CCR se pondrá en contacto con la oficina de pasaportes deseada y le comunicará al solicitante la dirección de contacto correspondiente.

## Argentina: Santa Fe, Rafaela

### “Raíces de Nieve” de Ruth Magdalena Hosenen

Historia de los inmigrantes suizos que dieron origen a la familia Hug-Hosenen



“Raíces de Nieve” fue presentado el 15 de febrero de 2015 en la Sociedad Suiza “La Unión” de la ciudad Rafaela -Provincia de Santa Fe-, en un almuerzo que convocó a 250 personas entre invitados, familiares y amigos de la autora.

Ruth Magdalena Hosenen, su autora, nació en San Jerónimo Norte, provincia de Santa Fe en 1940; fue Maestra de grado, Directora y Supervisora de Escuelas Primarias dependientes del Ministerio de Educación de la Provincia de Santa Fe.

Desde su niñez aprendió a amar y a conocer a su país, Argentina, donde ella nació pero también es el país que recibió a sus ancestros y les dio posibilidad de vida y de trabajo; también aprendió a amar a Suiza, a través de las añoranzas de los abuelos que debieron dejarla pero nunca la olvidaron.

Actualmente, ya jubilada, reside en Rafaela. Está casada con Aldo Hug, tiene dos hijos: José y Sandra y dos nietos. Colabora con la Sociedad Suiza “La Unión” de Rafaela, donde por más de

tres años coordinó el grupo de conversación en idioma alemán. Es socia y colaboradora del Centro Valesano Buenos Aires y entusiasta difusora de la cultura suiza.

“Raíces de Nieve” es la forma que encontró la autora de dejar por escrito para que no se olvide, la historia de su familia y de la familia de su esposo, con todos sus ascendientes provenientes de Suiza. La investigación atraviesa las siete generaciones: hacia atrás, tatarabuelos, bisabuelos, abuelos, padres... la suya... hacia adelante, hijos y nietos y es un homenaje de gratitud a esos esforzados inmigrantes suizos, que desde la nieve eterna de los Altos Alpes del Wallis, trajeron y transmitieron su cultura, su idioma, sus costumbres, sus valores.

La portada -explicó la autora- hermanó los dos países: como fondo Suiza, representada con el Matterhorn, la montaña emblemática de los Alpes con su espectacular forma de pirámide, localizada en la frontera entre Suiza e Italia. Adelante, Argentina representada con una casa de campo, típica de la época.

El libro tiene relatos, fotografías, escudos de familias... La historia de las familias HUG-ZEITER, WILLINGER-INALBON, HOSENEN-ZRYD, MEINBERG-MESCHLER y sus antepasados, están volcadas en 11 árboles genealógicos con hojas desplegables. Hacia abajo, las raíces y hacia arriba como las ramas de los árboles, las nuevas generaciones.

Dedicatoria: A mis padres, ejemplos permanentes de vida. A mis hermanos, siempre juntos en el camino de la vida. A mi esposo, hijos y nietos. Doy gracias a Dios por el inmenso regalo de tenerlos. A San Jerónimo Norte, mi pueblo

Tuve la oportunidad de compartir la presentación de “Raíces de Nieve”, de conversar con su autora notablemente movilizada y emocionada, de conocer a su familia directa y amigos de la comunidad suiza de la ciudad de



Rafaela. No era momento para una entrevista, le dejé a Ruth por escrito lo que me interesaba saber para transmitir a los lectores de Panorama Suizo y ella gentilmente, repuesta de tantas emociones, me lo acercó por escrito. Lo transcribo a continuación:

#### El por qué de “Raíces de Nieve”

“No conocí a mis abuelos maternos, ya fallecidos. Mis abuelos paternos vivían al lado de nuestra casa, y tengo de ellos algunos recuerdos; lamentablemente, ellos murieron con cuatro meses de diferencia uno del otro, cuando yo tenía alrededor de seis años. La abuela Rosina no aprendió a hablar español y el abuelo utilizaba sólo algunas palabras sueltas en el nuevo idioma; ellos siguieron hablando en “valesano” (Walliser Titsch).

Siempre me interesaron los lazos familiares. A mi mamá le gustaba contarnos cosas de su familia. Mi papá contó más cosas siendo mayor; nos entreteníamos conversando tardes enteras, y yo escuchaba y tomaba notas. Además, él recibía y escribía cartas a familiares de Suiza, en alemán; muchas de esas cartas recibidas de nuestros parientes desde Suiza, aún están en manos de la familia y se conservan como un tesoro.

Fue una alegría para toda la familia, cuando nuestros parientes vinieron a visitarnos, en 1990, con los preparativos de los festejos por los 700 años de la Confederación Suiza. Conversamos largamente sobre la familia, líneas de parentesco, árbol genealó-

gico. Mi interés era cada vez mayor, y decidí ir organizando todos los datos que tenía pero no disponía de mucho tiempo. Cuando me jubilé, en 1994, pude dedicarme más a esa tarea. Mi padre tenía ya 90 años pero muy buena memoria; falleció en 1996. Todavía no estaba en mí la idea del libro; pensaba organizar todas las referencias que tenía, para que las conozcan todos los familiares. Empecé a entrevistar gente

que podía darme datos, a visitar otros pueblos, a buscar fotografías, a ir a los cementerios buscando datos en las lápidas, etc. Hubo épocas en que abandoné la tarea, abrumada por la dimensión que estaba tomando mi afición por los datos familiares. Pero bastaba recibir una carta de Suiza, o algún dato o foto que alguien había encontrado, y ahí estaba el detonante que me impulsaba a seguir.

El libro se fue ordenando solo y saliendo despacito. Es en alguna medida la obra de todos, el aporte de todos los que dispusieron de su tiempo y esfuerzo está contenido en este libro recién editado. Gracias a todos ellos y a los que me acompañaron en la presentación”

(MARÍA CRISTINA THEILER)

**Argentina:** Buenos Aires  
A.A.A.E.P.A.D  
Asociación Argentina de  
Actividades Ecuestres  
Para Discapacitados



Esta entidad de bien público sin fines de lucro fue pionera en Argentina y Latinoamérica y referente de otras instituciones con similares características. Sus comienzos se remontan al año 1978 por iniciativa de la profesora María de los Ángeles Kalbermatter, fundadora de la asociación y actualmente, a cargo de la Dirección de capacitación y relaciones públicas.

María de los Ángeles es descendiente de suizos emigrados del Cantón de Valais, segunda generación nacida en Argentina. Su abuelo Kalbermatter había nacido en Valais/Suiza y emigró a la Argentina como tantos compatriotas. Su padre Ángel Nicolás Kalbermatter nació en Leones, provincia de Córdoba.

Desde hace algunos años tengo conocimiento de la existencia de esta asociación y siempre deseé tomar contacto con su fundadora para conocer sus características y compartirlas con los lectores de Panorama Suizo.

Cuando una persona tiene un objetivo, lo anhela y desea concretarlo eso que se anhela y desea viene a su encuentro. Y esto me ha sucedido hace pocos días cuando llegó nuevamente a mis manos el nombre de la asociación y su actividad. Inmediatamente tomé contacto con su responsable quien gentilmente me recibió en el predio que A.A.A.E.P.A.D. tiene en el Hipódromo de Palermo de la ciudad de Buenos Aires. Un contexto especial: caballos, cuidadores de caballos, el picadero -pista donde desarrollan las actividades-, los accesorios para la monta... Distintas sensaciones confluyán en el protagonista de esa actividad ecuestre, el caballo, el medio que ayuda a personas con discapacidad a mejorar su calidad de vida.

Con una inmensa sonrisa de felicidad, me recibió la Sra. María de los Ángeles Kalbermatter, responsable de la asociación; en una distendida y amena conversación fue armando y transmitiendo su historia personal y la de la asociación.

La entrevista a la Sra. Kalbermatter se orientó en principio a su historia personal, ejemplar desde todo punto de vista ya que a los 27 años le diagnosticaron cáncer y para los profesionales que la atendieron no

María de los Ángeles  
Kalbermatter



hubo otra alternativa que amputarle la pierna izquierda. A esta situación, dolorosa para cualquier ser humano, María la recordó con una sana y sabia aceptación. Y dijo con emoción... “estoy viva gracias a la ayuda que recibí para la operación, quimioterapia y prótesis del Colegio San Isidro Labrador y del Colegio Florida School donde me desempeñaba como docente ya que soy Profesora Nacional de Música y a mi padrino el Sr. Herman Trafmain”. Inmediatamente hizo referencia a las consultas terapéuticas realizadas; todos los profesionales consultados le aconsejaron hacer deporte. A nivel nacional e internacional estaba ya muy desarrollado el deporte para discapacitados. Hay un concepto universal que expresa que no importa el origen de la discapacidad, en el mundo entero se aconseja como terapia, la práctica del deporte. A María le aconsejaron hacer deporte con pelotas, ping pong, básquet sobre ruedas, etc. pero estas propuestas no le interesaron. Y se preguntó... ¿y equitación? La respuesta fue NO porque equitación para discapacitados sólo existía en EE.UU. y Europa. Se interrogó entonces acerca de cómo podía ser que en Argentina, el país del caballo, no existiera una escuela de equitación para discapacitados. Entonces... habrá que crearla. ¿Por dónde comenzar? Los países líderes en equitación eran Inglaterra y Alemania. Comenzó a investigar, a buscar bibliografía, libros de equitación en inglés y alemán.

Como parte de la rehabilitación había comenzado a hacer natación y un día, yendo a su clase vio un cartel que promocionaba la Escuela Municipal de Equitación. Transcurrió el año '78... se anota en la escuela y, a los 28 años comenzó a practicar equitación. Recordó este momento como uno de los más felices vividos, estar arriba del caballo: el sueño de toda su vida. Practicaba el deporte incorporada a las



"Manchita", María Cristina Theiler y María de los Ángeles

clases con todos los demás. Montaba sin prótesis y aclaró... "en equitación lo más importante es la fuerza de las piernas, más que la de los brazos..." Pese a su discapacidad, superó todos los inconvenientes y permaneció en la escuela por 3 años con un entrenamiento progresivo en asiento, adiestramiento y salto.

Recuerdos significativos que le dan marco a esta biografía poco común: desde niña a María le atrajeron los caballos por varios motivos. Cuando visitaba a sus abuelos en el campo podía andar a caballo; en la TV los programas para niños tenían animales como protagonistas y especialmente, el caballo; los cuentos infantiles narraban historias de princesas y príncipes que llegaban cabalgando a todo galope sobre un caballo blanco; un libro infantil que recuerda haber leído fue "Platero y yo" del escritor español Juan Ramón Jiménez; siempre pedía como regalo de Navidad y Reyes Magos que sus padres le regalaran un caballo real, lo que nunca llegó, tuvo que conformarse con un sulkyciclo a pedal con un caballito inmóvil adelante que la llevaba de paseo por el patio de su casa; para sus 15 años no quiso una fiesta especial, sólo ser socia de un club hípico.

Otro aspecto destacable en la vida de María es su profunda fe religiosa que le transmitió su madre y su compromiso con las personas más necesitadas. Participó activamente en la Acción Católica Argentina, en la Legión de María de la que fue su presidenta y visitaba habitualmente orfanatos y hogares que albergaban a niños enfermos.

Tres facetas de su personalidad -el amor al caballo, la solidaridad, pensar en los demás- se fusionaron perfectamente y fue entonces el tiempo de pensar en crear una asociación de equitación para discapacitados. Comenzó solicitando permiso para incorporar niños con enfermedades oncológicas en sus clases de equitación en la Escuela Municipal de Equitación. Un día llevaba a uno, otro día, otros y de esta manera fue observando las expresiones de los niños en su contacto con los caballos. Tomó contacto con DPL (Deportes para Lisiados), se incorporó y aprendió todo lo indispensable sobre discapacidad. Y así comenzó con la actividad, como algo recreativo. Y en el ambiente hípico empezó a ser conocida. La primera experiencia fue en un predio en la ciudad de Tigre, en la escuela hípica Tupac Amaruc donde le concedieron un día para sus niños discapacitados; le prestaron las instalaciones, los caballos y los cuidadores de los mismos. Llegó a tener 20 niños que hacían la práctica dos días en la semana. Pero la aspiración de María era tener sus propios caballos, su propio equipo de trabajo.

Consiguió la donación de los primeros 5 caballos, el equipamiento y el alimento para los mismos de la Dirección de Remonta y Veterinaria del Ejército Argentino. Aún recuerda el nombre de 2 de esos caballos: Decano y Deseado. Y fue transcurriendo el tiempo con innumerables acciones y actividades que resulta muy extenso mencionar. Lo importante fue que A.A.A.E.P.A.D. quedó legalmente constituida en el año 1989. Su inspiradora y fundadora, viajó a EE.UU., tomó contacto con N.A.R.H.A. (North American Riding Handicapped Association), recibió el aporte de la Dirección de Remonta y Veterinaria del Ejército Argentino y fue becada para formarse en hipología, entre otras experiencias. Consiguió un espacio para los primeros caballos en el Hipódromo de Palermo (ciudad de Buenos Aires) y comenzó con las primeras clases. Fundaciones, empresas, contactos y dos personas que menciona especialmente -Raúl y Claudia- le dieron el impulso necesario para que la fundación tenga un presente exitoso y comprometido.

Hoy día, la Asociación cuenta con instalaciones propias dentro del Hipódromo de Palermo de la ciudad de Buenos Aires, tropilla propia de 25 caballos y personal permanente (veterinarios, instructores de equitación, auxiliares de pista, quinesiólogos, sicopedagogos, sicólogos, profesores de educación física, caballerizos o petiseros y personal de mantenimiento). Con 300 alumnos que reciben clases de equitación en grupos pequeños, desde los 2 años y sin límite de edad. La Asociación es una OSC, Organización de la Sociedad Civil y funciona como un club y con socios.

Los destinatarios de la actividad son discapacitados de aparato locomotor, discapacitados mentales, discapacitados por parálisis cerebral, discapacitados sensoriales (sordos y ciegos), adultos con ACV (accidente cerebro-vascular). En las clases, los alumnos son asistidos por un instructor y los auxiliares de pista. Uno de ellos es el que lleva el caballo de tiro, otros dos asisten al jinete y hay personas que requieren monta asistida, desde arriba y desde abajo.

Emotivas palabras finales de la Sra. María de los Ángeles Kalbermatter:

"El caballo se convierte en las piernas del jinete discapacitado, le da alas, le da libertad...mejora su calidad de vida".

"Al lomo de un caballo para volver a sonreir".

"Ayúdenos a ayudar, con recursos humanos y económicos".

**¿Cómo ayudar? Con donaciones, apadrinando a un alumno, con tiempo personal.**

La colaboración y donaciones permanentes de entidades y voluntarios hacen posible que A.A.A.E.P.A.D. pueda ayudar a quienes disfrutan de esta terapia. Quienes deseen conocer la asociación, sus instalaciones y el trabajo que se realiza y/o colaborar como socio adherente o voluntario pueden dirigirse a:

Hipódromo de Palermo-Avenida del Libertador 4489 C.A.B.A.  
(Ciudad Autónoma de Buenos Aires)

Tel/Fax (+5411) 47955030

[equinoterapia@aaaepad.org](mailto:equinoterapia@aaaepad.org) ó [zoonrisas@yahoo.com.ar](mailto:zoonrisas@yahoo.com.ar)

[www.aaaepad.org](http://www.aaaepad.org)

(MARÍA CRISTINA THEILER)

**“Domaine de Penthes”**



**Museo de los Suizos en el Mundo**  
**Encuentro de los clubes suizos**

Los Clubes Suizos de mundo son piezas fundamentales para las comunidades suizas expatriadas -desde varias generaciones- pero también para las relaciones entre los miembros del club y la madre patria. Estos clubes forman parte integral de las redes suizas.

Con el fin de reunir a todos los Clubes Suizos en un mismo lugar, en el mismo momento, el Museo de los Suizos en el Mundo organiza este año, de modo exclusivo, el primer Encuentro de los Clubes Suizos en Penthes. Además, tendrán la suerte de participar del Congreso de la ASO en Ginebra. De esta forma hay una triple motivación para visitar Suiza este verano: Encuentro de Clubes Suizos, Congreso ASO y familia y/o turismo.

**Programa del Encuentro de Clubes Suizos en Penthes/Ginebra:**

Miércoles 12 de Agosto del 2015: llegada, visita del Museo de los Suizos en el Mundo

Jueves 13 de Agosto del 2015: jornada de encuentro y cena de Gala

Este año 2015, se celebrará en el Museo « Domaine de Penthes » de Ginebra el Encuentro de los Clubes Suizos del mundo entero, en colaboración con la Asociación de los Suizos en el Extranjero, al margen del Congreso que se dará del 14 al 16 de Agosto del 2015.

Desde hace 40 años, el Domaine de Penthes alberga a la Fundación para la

Historia de los Suizos en el Mundo y su Museo. La misión es narrar las aventuras de los suizos en el mundo pero también es un centro de investigación. En realidad, es la vitrina o el panel cultural de los Suizos del Extranjero en tierra helvética. Gracias a esta identidad, quisiéramos desarrollar y ayudar a la emergencia de proyectos de resguardo y promoción del patrimonio suizo del extranjero.

Durante siglos, muchos han sido los suizos que se han ido de Suiza para instalarse fuera del país, a veces en partes del mundo que no conocían. Se llevaron parte de su cultura y la han adaptado a la cultura del país de acogida, lo que ha producido así una nueva historia suiza, la del extranjero. Este patrimonio se conoce poco, sin embargo cada club suizo en el mundo es depositario de un trozo de esta riqueza, sea con edificios, sea con archivos, obras de arte, obras científicas o históricas, sea con tradiciones todavía bien actuales y vivas.

Es por este motivo que la Fundación quiere reunir a todos los clubes suizos de todos los continentes, en Ginebra, ciudad-mundo por excelencia y centro de cultura y de historia. Sus metas son:

- Favorecer el encuentro y la creación de redes de intercambio entre los clubes suizos
- Promover la riqueza del patrimonio suizo del extranjero.
- Descubrir la historia de los clubs suizos, todo un patrimonio
- Encontrar profesionales de la conservación, de la restauración y la promoción del objeto cultural, y de su financiamiento
- Promocionar uno o varios proyectos de restauración

En esta ocasión serán presentados



Château de Penthes  
proyectos e iniciativas como por ejemplo, la restauración de la bandera de los Archivos Regionales de Nueva Helvética en Uruguay.

**Partenario:**

El turismo suizo, Zurich

Esperamos que los presidentes de los clubes suizos se interesen por este proyecto y esperamos un centenar de participantes.

Para los Clubs suizos de los países no europeos y con pocos medios pueden también participar a estas jornadas, se podrá pedir una participación en los gastos directamente al club-suisse@penthes.ch Los participantes de estos países podrán pedir un Swiss Travel Pass de una semana ofrecido por el Turismo Suizo.

Para inscripción, encontrarán aquí los detalles de este encuentro excepcional

Contacto: clubuisse@penthes.ch

[www.penthes.ch](http://www.penthes.ch)

(EMMANUELLE ZURFLUH)

Editions de Penthes

Institut et Musée des Suisses dans le Monde

18 Chemin de l'Impératrice

CH-1292 Pregny-Genève

**informaciones prácticas**

Cambios de dirección:  
Comunique su nueva dirección  
a su Embajada o Consulado Suizo

Redacción de Noticias Regionales  
María Cristina Theiler  
E-mail: maria.cristina.theiler@gmail.com  
Tel: +54 (11) 4659-2368

**Ediciones Regionales 2015**

Número	Final de Redacción	Edición
1/2015	19.12.2014	28.01.2015
2/2015	25.02.2015	30.03.2015
3/2015	25.04.2015	27.05.2015
4/2015	Sin Noticias Regionales	22.07.2015
5/2015	25.07.2015	02.09.2015
6/2015	Sin Noticias Regionales	18.11.2015